



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Convenio entre la Oficina Québec - Américas para la Juventud y el Instituto Estatal de la Juventud de Nuevo León.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Autoempleo. Liderazgo Social. Política de Juventud.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	29 de mayo de 2006.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Québec, Canadá.
<b>Vigencia:</b>	3 años prorrogables.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**CONVENIO**

**ENTRE**

**LA OFICINA QUEBEC-AMÉRICAS  
PARA LA JUVENTUD**

**Y**

**EL INSTITUTO ESTATAL DE LA JUVENTUD  
DE NUEVO LEÓN**

# LA OFICINA QUEBEC-AMÉRICAS PARA LA JUVENTUD (OQAJ)

Y

## EL INSTITUTO ESTATAL DE LA JUVENTUD DE NUEVO LEÓN (IEJ)

Designados a continuación como las Partes

**TENIENDO EN CUENTA QUE**, desde 1980, Quebec y los Estados Unidos Mexicanos mantienen estrechos vínculos de cooperación y fomentan, a través del Grupo de Trabajo México-Quebec, el desarrollo de intercambios en las áreas de la economía, cultura, educación, ciencia y tecnología;

**TENIENDO EN CUENTA QUE** la OQAJ y el IEJ, organismos que dependen respectivamente del Gobierno de Quebec y del Gobierno del Estado de Nuevo León, tienen por misión brindar servicios a los jóvenes y facilitarles la adquisición de nuevas experiencias útiles en el contexto actual de globalización e integración continental;

**TENIENDO EN CUENTA QUE** el Gobierno de Quebec y el Gobierno del Estado de Nuevo León, en el marco del acuerdo de cooperación firmado en mayo 2006, favorecen la firma de un convenio entre la OQAJ y el IEJ con el fin de desarrollar las relaciones entre los jóvenes adultos de Quebec y de Nuevo León;

**DESEOSOS** de establecer un marco de colaboración y de intercambios con miras a favorecer la adquisición por parte de los jóvenes de Quebec y de Nuevo León de experiencias dentro de la otra comunidad y contribuir así eficazmente al desempeño de sus tareas;

**CONVENCIDOS** de las ventajas de esta cooperación para fomentar un mejor conocimiento mutuo, contribuyendo al enriquecimiento cultural de los jóvenes y asegurar el desarrollo de vínculos duraderos entre ambas comunidades;

**CONVIENEN LO SIGUIENTE:**

## **ARTÍCULO PRIMERO**

### **OBJETIVO GENERAL**

El presente convenio tiene por objetivo general la implementación de un programa conjunto de intercambios en beneficio de jóvenes de Quebec y de Nuevo León de entre 18 y 35 años de edad; dicho programa les permitirá mejorar sus habilidades profesionales realizando un proyecto en la otra comunidad.

Las Partes asocian en su accionar a organismos e instituciones públicos o privados, con miras a favorecer el desarrollo de redes de cooperación duraderas con una perspectiva de largo plazo.

## **ARTÍCULO 2**

### **EJES DE ACCIÓN**

Para alcanzar el objetivo general establecido en el artículo 1 del presente convenio, la cooperación entre las Partes da prioridad a los ejes de desarrollo siguientes:

#### **Autoempleo**

Apoyar los intercambios de jóvenes emprendedores, el establecimiento de relaciones entre instituciones que ofrecen la formación específica en autoempleo, el intercambio de modelos de empresas gracias a la participación a seminarios, congresos, coloquios y el apoyo a iniciativas que alienten el espíritu empresarial en cada uno de los territorios respectivos.

#### **Liderazgo social**

Apoyar las redes de jóvenes con compromiso social y sensibilizarlos en un contexto político, económico y social diferente.

Favorecer el intercambio de experiencias entre organismos de la sociedad civil dedicados al servicio a la comunidad y al desarrollo de actitudes positivas dentro de los jóvenes.

#### **Política de juventud**

Favorecer los intercambios de información sobre las iniciativas de Quebec y de Nuevo León en relación a las políticas de juventud.

Establecer una relación entre organismos responsables de las políticas de juventud, y entre grupos de jóvenes activos en este campo.

### ARTÍCULO 3

#### INTERCAMBIOS DE JÓVENES Y DE DELEGACIONES

Las Partes recurren de manera prioritaria, para lograr sus objetivos, al intercambio de jóvenes, de delegaciones y de líderes juveniles, en forma de pasantías de corta y mediana duración.

### ARTÍCULO 4

#### PREPARACIÓN DE LOS PARTICIPANTES Y RECEPCIÓN

Para los proyectos de cooperación identificados y realizados conjuntamente, las Partes favorecen una mayor integración de los participantes en el medio en el que se desarrolle la actividad o el proyecto dentro de la otra comunidad y facilitan el contacto de dichos jóvenes con la otra cultura.

Con estos objetivos, cada una de las partes se compromete a brindar servicios de información y de preparación antes del viaje de sus propios participantes, así como brindar servicios de recepción cuando lleguen a su territorio los participantes de la otra parte.

Las Partes acuerdan asimismo brindar un servicio de asistencia a los participantes de la otra Parte, frente a cualquier situación de emergencia que pudiera presentarse.

### ARTÍCULO 5

#### FINANCIAMIENTO

Los gastos derivados de las diferentes formas de actividades previstas en el presente convenio se reparten de la siguiente manera, salvo que las Partes convengan otra manera de proceder:

- La Parte de origen de los participantes asumirá:
  - Los gastos de transportación internacional y de transportación local, de ida y vuelta, hasta el lugar de la estancia.
  - El costo de un seguro (viaje y accidentes).
  
- La Parte anfitriona asumirá:
  - Los gastos relacionados a la celebración de una sesión de reconocimiento cultural.

Los demás gastos derivados de la estancia de los participantes de una Parte en el territorio de la otra Parte, podrán ser asumidos por los propios participantes o por cualquier grupo u organismo vinculado a las actividades.

La realización de las actividades y proyectos previstos en el presente convenio depende de los recursos presupuestarios disponibles cada año por ambas Partes.

Cada una de las Partes se compromete a comunicar a la otra, al principio de su año financiero, la estimación de los recursos económicos para las actividades a realizar en el marco del presente convenio.

Las Partes podrán recurrir a fuentes exteriores de financiamiento para la realización de las actividades que ellas determinen.

## ARTÍCULO 6

### APLICACIÓN DEL CONVENIO

Con miras a la aplicación del presente convenio, las Partes realizarán al menos una reunión anual de planeación y evaluación que permitirá:

- Establecer las actividades y los proyectos por realizar y fijar el número de participantes, en el marco de un programa anual de intercambios.
- Determinar las modalidades de realización de las actividades y los proyectos seleccionados, entre otros el calendario de los intercambios, así como los recursos que cada Parte requiere para asumir la implementación de los mismos.
- Examinar el estado de las acciones desarrolladas en el marco del programa de intercambios y evaluar sus resultados.
- Estudiar, si correspondiera, cualquier tema relativo a la aplicación e interpretación del convenio.

## ARTÍCULO 7

### IMPLEMENTACIÓN

Con el propósito de asegurar la implementación eficaz del programa de intercambios previsto en el presente convenio, las Partes designan como representantes:

- Por la OQAJ: La representante de la OQAJ en los Estados Unidos Mexicanos.
- Por el IEJ: El Director de Desarrollo Productivo del IEJ.

## **ARTÍCULO 8**

### **CONSULTA Y COORDINACIÓN**

Cada una de las Partes establecerá, en lo que le corresponda, los mecanismos apropiados de consulta y de coordinación con los medios interesados en la cooperación y en los intercambios previstos en el presente convenio.

## **ARTÍCULO 9**

### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente convenio será solucionada por vía de la negociación entre las Partes.

## **ARTÍCULO 10**

### **DISPOSICIONES FINALES**

El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables por períodos de igual duración, por intercambio de cartas entre las Partes, efectuado por lo menos noventa (90) días antes del final de un período, como resultado de una evaluación tanto en lo que respecta a su contenido como a sus modalidades de aplicación.

El presente convenio podrá ser modificado en todo momento por consentimiento de las Partes por intercambio de cartas, especificando además la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

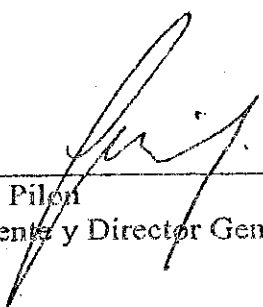
Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte con un mínimo de sesenta (60) días de antelación.

Si tal aviso se diere, las Partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la conclusión de cualquier actividad o proyecto emprendido conjuntamente en virtud del presente convenio.

Firmado en la ciudad de Quebec, a los 29 días del mes de mayo del 2006, en doble ejemplar, en idioma español y en idioma francés, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

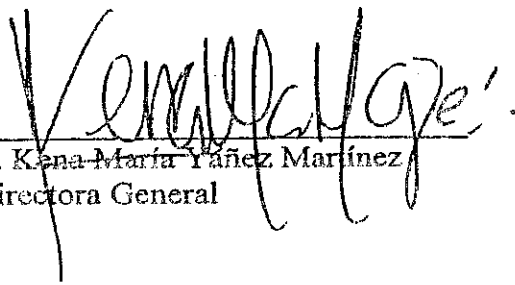
**POR LA OFICINA  
QUEBEC-AMÉRICAS  
PARA LA JUVENTUD**

**POR EL INSTITUTO ESTATAL  
DE LA JUVENTUD DE NUEVO  
LEÓN**



---

Alfred Pilon  
Presidente y Director General p.i.



---

C. Kena María Pañez Martínez  
Directora General



ENTENTE

ENTRE

L'OFFICE QUÉBEC-AMÉRIQUES  
POUR LA JEUNESSE

ET

L'INSTITUT ÉTATIQUE DE LA JEUNESSE  
DU NUEVO LEÓN

# L'OFFICE QUÉBEC-AMÉRIQUES POUR LA JEUNESSE (OQAJ)

ET

# L'INSTITUT ÉTATIQUE DE LA JEUNESSE DU NUEVO LEÓN (IEJ)

Ci-dessous désignés comme les Parties

**ATTENDU QUE**, depuis 1980, le Québec et les États-Unis du Mexique entretiennent des liens étroits de coopération et soutiennent, par l'intermédiaire du Groupe de travail Québec-Mexique, le développement des échanges dans les domaines de l'économie, de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie;

**ATTENDU QUE** l'OQAJ et l'IEJ, organismes relevant respectivement du gouvernement du Québec et du gouvernement de l'État du Nuevo León ont pour mandat d'offrir des services aux jeunes et de leur faciliter l'acquisition de compétences nouvelles, utiles dans le contexte actuel de mondialisation et d'intégration continentale;

**ATTENDU QUE** le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nuevo León dans le cadre de l'entente de coopération signé en mai 2006 encourage la conclusion d'une entente entre l'OQAJ et l'IEJ afin de favoriser le développement des relations entre les jeunes adultes du Québec et du Nuevo León;

**DÉSIREUX** de mettre en place un cadre de collaboration et d'échanges en vue de favoriser l'acquisition, par les jeunes du Québec et de l'État du Nuevo León, d'expériences au sein de l'autre communauté et de contribuer ainsi efficacement à l'exercice de leur mandat;

**CONVAINCUS** des avantages de cette coopération pour favoriser une meilleure connaissance mutuelle, contribuer à l'enrichissement culturel des jeunes et assurer le développement de liens durables entre les deux communautés;

**CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :**

## ARTICLE PREMIER

### OBJECTIF GÉNÉRAL

La présente entente vise la mise en œuvre d'un programme conjoint d'échanges au profit des jeunes du Québec et du Nuevo León, âgés entre 18 et 35 ans, leur permettant d'améliorer leurs habilités professionnelles en réalisant un projet dans l'autre communauté.

Les Parties associent à leur démarche les organismes et les institutions publiques ou privées de manière à favoriser le développement de réseaux de coopération durables dans une perspective de long terme.

## ARTICLE 2

### AXES D'INTERVENTION

Dans le but d'atteindre l'objectif général établi à l'article I de la présente entente, la coopération entre les Parties doit viser prioritairement les axes d'intervention suivants :

#### L'entrepreneuriat

Soutenir les échanges de jeunes entrepreneurs, la mise en relation d'institutions offrant des formations spécifiques en entrepreneuriat, l'échange de modèles d'entreprises par la participation à des séminaires, congrès et colloques, et le soutien à des initiatives encourageant la culture entrepreneuriale sur les territoires respectifs.

#### L'engagement social

Appuyer la mise en réseau de jeunes socialement engagés afin de les sensibiliser à un contexte politique, économique et social différent.

Favoriser l'échange d'expertise entre des organisations de la société civile ayant pour vocation le service à la communauté et le développement d'attitudes positives chez les jeunes adultes.

#### Les politiques jeunesse

Favoriser les échanges d'information sur les initiatives du Québec et du Nuevo León en matière de politiques jeunesse.

Mettre en relation des organismes responsables des politiques jeunesse ainsi que des groupes de jeunes actifs sur ce dossier.

### ARTICLE 3

#### ÉCHANGES DE JEUNES ET DE DÉLÉGATIONS

Les Parties, pour atteindre leurs objectifs, recourent de façon prioritaire à l'échange de jeunes, de délégations et de représentants de groupes de jeunes, sous la forme de stages de courte et de moyenne durée.

### ARTICLE 4

#### PRÉPARATION DES PARTICIPANTS ET ACCUEIL

Pour les projets de coopération identifiés et réalisés conjointement, les Parties favorisent une meilleure intégration des participants au milieu où se déroulera l'activité ou le projet au sein de l'autre communauté et facilitent leur prise de contact avec une autre culture.

À ces fins, chacune des Parties s'engage à offrir des services d'information et de préparation avant le départ de ses participants et des services d'accueil à l'arrivée sur son territoire, des participants de l'autre Partie.

Les Parties conviennent également d'apporter leur assistance aux participants de l'autre Partie lors de toute situation d'urgence qui pourrait survenir.

### ARTICLE 5

#### FINANCEMENT

À moins qu'elles n'en décident autrement, les Parties conviennent que les frais résultant des différentes formes d'activités prévues dans le cadre de la présente entente sont répartis de la façon suivante :

- La Partie d'origine des participants assume :
  - les coûts du transport international et du transport intérieur jusqu'au lieu de stage, à l'aller et au retour;
  - le coût d'une assurance (voyage et accident).
  
- La Partie d'accueil assume :
  - les coûts rattachés à la tenue d'une séance de découverte culturelle.

Les autres frais résultant du séjour des participants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie peuvent être assumés par ces derniers ou par tout groupe ou organisme associé aux activités.

La réalisation des activités et des projets qui résulteront de la présente entente est fonction des ressources budgétaires disponibles chaque année, de part et d'autre, à cette fin.

Chacune des Parties s'engage à communiquer à l'autre Partie, au début de chaque année, un estimé des ressources économiques consacrées aux activités à réaliser dans le cadre de la présente entente.

Les Parties peuvent recourir à des sources extérieures de financement pour la réalisation des activités qu'elles déterminent.

## ARTICLE 6

### APPLICATION DE L'ENTENTE

En vue de l'application de la présente entente, les Parties tiennent, au moins une fois l'an, une rencontre de planification et d'évaluation afin :

- d'établir les activités et les projets à réaliser et de fixer le nombre de participants, dans le cadre d'un programme d'échanges annuels;
- de déterminer les modalités de réalisation des activités et des projets arrêtés, notamment le calendrier des échanges, ainsi que les ressources requises de part et d'autre pour en assurer la mise en œuvre;
- d'examiner l'état des actions menées dans le cadre du programme d'échanges et d'en évaluer les résultats;
- d'étudier, le cas échéant, toute autre question relative à l'application et à l'interprétation de l'entente.

## ARTICLE 7

### MISE EN ŒUVRE

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace du programme d'échanges prévu dans la présente entente, les Parties désignent comme leur représentant :

- pour l'OQAJ : la représentante de l'OQAJ aux États-Unis du Mexique
- pour l'IEJ : le directeur du développement productif de l'IEJ

## ARTICLE 8

### CONSULTATION ET COORDINATION

Chacune des Parties établit, pour ce qui la concerne, les mécanismes de consultation et de coordination avec les milieux intéressés à la coopération et aux échanges prévus dans la présente entente.

## ARTICLE 9

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends pouvant survenir quant à l'interprétation ou à l'application de la présente entente sont résolus par voie de négociation entre les Parties.

## ARTICLE 10

### DISPOSITIONS FINALES

La présente entente entre en vigueur pour une période de trois (3) ans, à compter de la date de sa signature par les Parties. Elle peut être reconduite pour des périodes identiques, par échange de lettres entre les Parties, effectué au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin d'une période, à la suite d'une évaluation tant à l'égard de son contenu que de ses modalités d'application.

La présente entente peut, du consentement mutuel des Parties, être modifiée en tout temps par échange de lettres, fixant également la date d'entrée en vigueur de ces modifications.

Chacune des Parties peut mettre fin à la présente entente au moyen d'un préavis d'au moins soixante (60) jours transmis à l'autre Partie.

Si un tel avis devait être donné, les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de toute activité ou projet entrepris conjointement en vertu de la présente entente.

Fait à Québec, ce 29<sup>ième</sup> jour de mai 2006, en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

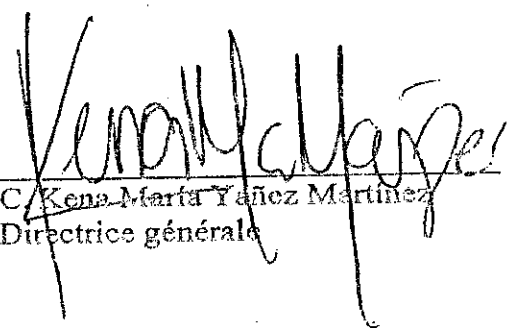
POUR L'OFFICE  
QUÉBEC-AMÉRIQUES  
POUR LA JEUNESSE

POUR L'INSTITUT ÉTATIQUE  
DE LA JEUNESSE DU NUEVO  
LEÓN



---

Alfred Pilon  
Président-directeur général p.i.



---

C/ Kena-Marta Yañez Martínez  
Directrice générale